

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНТОНИМОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Нуралиева З.,**  
Республика Казахстан,  
общеобразовательная школа Карнак

*Аннотация.* В статье рассматриваются пути выражения антонимии в русском и узбекском языках на примере поэзии А.Ахматовой и М.Юсуф.

Использование антонимов в русском и узбекском языках имеет много общего. Так, основной функцией русских и узбекских антонимов является выражение противопоставленности, противоположности, указание на предел проявления качества, свойства, явления, отношения, действия: «Горя много, счастья мало», - И ушла, закрыв лицо, Потеряла я кольцо (Ахматова А. – С. 279); Номус учун номни эмас, рухни ўстир, Оғир кунда ёвдан қочган – ёвга дўстдир. Юрт чорласа сувларни кеч, ўтларга кир – Фидойилар керак бизга, фидойилар. (Юсуф М. – С. 8). (Для чести не имя, а дух укрепляй, кто от врага убежал, в тяжелые дни может врагу стать другом, если родина запылает, возьми воду, войди в огонь – нам нужны самоотверженные). В данном отрывке используются антонимические пары сув – ўт, ёв (устаревшее) – дўст, которые обладают яркой образностью. Тирик инсон бир куни оч, бир кун тўқдир, Бир кун тўқин, бир кун бурда нони йўқдир (Юсуф М. – С. 11). (Человек один день может остаться голодным, на другой – быть сытым, один день у него может быть дом – полная чаша, на другой – не найдется и кусочка хлеба).

Антонимы также используются с целью актуализации высказывания или усиления образа, впечатления: Мне холодно... Крылатый иль бескрылый, Веселый бог не посетит меня (Ахматова А. – С. 14); Нима дейсан яна газеталарга, Қанотли, қанотсиз ракеталарга. Кўзингга термулган планеталарга, Йигирманчи аср, аҳволинг ёмон (Юсуф М. – С. 123). (Что можно сказать еще газетам, крылатым и бескрылым ракетам, планетам, которые смотрят тебе в глаза. Двадцатый век, у тебя плохое положение). Иногда антонимы используются для выражения оценки противоположных свойств, действий, состояний: Горе душит – не задушит, Вольный ветер слезы сушит, А веселье чуть погладит, Сразу с бедным сердцем сладит (Ахматова А. – С. 248); Кимга курғон – уларга кенг майдон тегар, Мард мушкулни енгар, номард бўйин эгар (Юсуф М. – С. 8). (Кому-то могильный холмик достанется, другим – широкая площадь, храбрец трудности одолеет, трус голову склоняет).

Антонимы употребляются для утверждения двух противоположных свойств, качеств, действий, и использование антонимов позволяет показать сложность и противоречивость мира: Где день и ночь склоняясь, в жары и холода, Должна я ожидать последнего суда (Ахматова А. – С. 191); Бу бешафкат, Бу беозор дунёда, Бу шундай кенг, Бу шундай тор дунёда, Кимлар келиб, Кимлар кетар дунёда. Кўнғизнинг хам Ватани бор дунёда, Нега йиғлар крим татар дунёда (Юсуф М. – С. 113) (В этом бессловесном, в этом безобидном мире, в таком просторном и в таком узком мире, в мире, куда приходят и откуда уходят, в мире, где даже жук имеет свою родину, почему в этом мире плачут крымские татары).

Антонимы часто используются также для утверждения одного из противопоставляемых признаков, действий или явлений реальной жизни за счет отрицания другого: Но не пытайся для себя хранить Тебе дарованное небесами: Осуждены – и это знаем сами – Мы расточать, а не копить (Ахматова А. – С. 118); О, ота юрт, Она маскан, Ўҳшаингни топай қайдан! Сен-ку менга зор эмассан, сенсиз қандай яшайин ман? (Юсуф М. – С. 25). (О, страна отца, обиталище матери, как и где я найду похожее? Ты-то во мне не нуждаешься, можешь прожить без меня, а я как проживу без тебя?).

Одной из распространенных фигур, основанных на антонимии, является антитеза: В белом инее черные елки На подтаявшем снеге стоят (Ахматова А. – С. 143); Ким отлик, Ким пиёдадир, Ким қисқа, Ким зиёдадир (Юсуф М. – С. 24). (Кто на лошади, кто без, кто без достатка, кто с излишком).

В русском и узбекском языках часто используются антонимические пары, выражающие противопоставление людей по возрасту или полу: Қиз йўқ уйда сарин сабо эсмайди, Қиз йўқ уйда жамбил-райхон ўсмайди. Гоҳо ўғил ўз ишидан ортмайди, Қиз тасин ҳар қадамда эслайди. Кўзларига сургай юрган изингиз, Қай ўғилдан камдир, айтинг, қизингиз (Юсуф М. – С. 60). (В доме, где нет дочери, утром нет свежести; в доме, где нет дочери, джамбил-райхон не растет. Часто сын занят своими делами, ему не до отца; дочь же вспоминает своего отца каждый миг. Скажите, чем дочь хуже сыновей?).

Часто в поэзии душевное состояние человека передается через описание его физического состояния: Как беспомощно, жадно и жарко гладит Холодные руки мои. (Ахматова А. – С. 70): Баҳорда эшик очган кўлларим музлаб қолди, Нега болам келмайди, нега болам келмайди?.. (Юсуф М. – С. 102). (Руки, открывавшие дверь весной, заледенели. Почему мой ребенок не вернулся домой? Почему мой ребенок не вернулся домой?).

Особой чертой системы контраста является использование собственных имен людей как символа противоположных человеческих начал: Демон сам с улыбкой Тамары... (Ахматова А. – С. 148); Состарившийся Дон Жуан И вновь помолодевший Фауст (Ахматова А. – С. 388); Чингизларга Дарвозасин очмаган, Темур Малик оркасидан Сирдарёга сакраган (Юсуф М. – С. 76). (Ты Хужанд, который не открыл ворота Чингизидам, и вслед за Темуром Маликом бросился в Сырдарью).

Часто используются окказиональные антонимы: Сколько просьб у любимой всегда! У разлюбленной просьб не бывает (Ахматова А. – С. 66); Севамизки, чўлларинг ҳам бизга жаннат, Тупроғинг ҳам Макка мисол мукаддасдир (Юсуф М. – С. 40). (Мы любим, и степи для нас рай, и пески, как Мекка, для нас священные).

Особую выразительность имеет оксюморон, который позволяет острее, тоньше передать национальные особенности героя: Хорошо твои слова баюкают: Третий месяц я от них не сплю (Ахматова А. – С. 77). Только ты, соловей безголосый, Эту муку сумеешь понять (Ахматова А. – С. 92); Ўғлига от бўлиб чўкиб, Қизларига алла айтган, Белбоғига борин тўкиб, Тўйга бориб, тўймай қайтган (Юсуф М. – С. 23). (Сыну был вместо коня, дочери пел колыбельные, все, что имел, всем раздавал, возвращался со свадеб голодным).

#### **Список использованной литературы:**

1. Мухаммад Юсуф. Сайланма: Шеърлар. Достонлар. Хотиралар. — Т.: «Шарк», 2007. - 288 б.
2. Дмитриев А. Л.: Антонимы в поэзии А. А. Ахматовой